**GRAEME VAN MALSEN**

**Translation/ Proofreading/ Editing/ Localisation**

**SERVICES**

**Afrikaans to English – Translation & Proofreading**

**Dutch to English – Translation & Proofreading**

**German to English – Translation & Proofreading**

**English – Proofreading & Editing**

**Localisation into English – South Africa**

**PERSONAL DETAILS**

**Email:** [graemehvm@gmail.com](mailto:graemehvm@gmail.com)

**Mobile:** +27(0)672529797

**Proz Profile:** [**https://www.proz.com/profile/2313994**](https://www.proz.com/profile/2313994)

**LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/graeme-van-malsen-961b7a13a/>

**Skype:** gvmsystems

**Location:** South Africa

**Languages:** English, Afrikaans, Dutch, German

**Specialities:** Legal, Technical, Medical, e-commerce, General

**SOFTWARE**

Trados, Smartcat, MemoQ, MateCat, XTM, WordFast

**Typical Documents**

**Legal:** Affidavits, Articles of Incorporation, Lease Agreements

**Medical:** Medical Tests, Discharge Summaries, Medical History Records

**Technical:** Industrial Safety Manuals, Technical Diagram Labels

**e-commerce:** Web Shop Translation

**Words Processed to Date**

Over 500,000 words translated

Over 400,000 words proofread/edited

Over 1000 projects completed successfully

**Agency Clients**

ALM Translations, UK – 4 months ongoing

Hendrik Wevers – Infotech Translation Bureau

Maxsun Translations – 3 years

Textmaster – 6 years ongoing

CH Localization – 2 years ongoing

SPL Translation 2 years ongoing

**EXPERIENCE**

6 years translation, proofreading, copywriting, MTPE

**EDUCATION**

CompTIA A+ and N+ - Lambert Systems, Centurion

**WORK SAMPLES**

**Technical:**

|  |  |
| --- | --- |
| Source language: Dutch | Target Language: English |
| Verdeelinrichtingen  Van bijgeplaatste hoofd- of onderverdelers, niet dubbel geïsoleerd of niet volledig gescheiden van het metalen steunframe dient het metalen gestel van deze verdeler met het metalen gestel van de generator of plantaarde verbonden zijn via een extra beschermingsleiding VDS > 25 mm2. Aanwezige aardlekschakelaars dienen met de testknop te worden beproefd. | Distribution devices  For added main or sub-distributors which are not double isolated or not completely separated from the metal support frame, the metal frame of this distributor must be connected to the metal frame of the generator or plant ground via an additional protection line VDS> 25 mm2. Any earth leakage circuit breakers should be tested with the test button. |

**Medical:**

|  |  |
| --- | --- |
| Source: Dutch | Target: English |
| We zien een obese, kortademige man met een temperatuur van 38,2 °C, ademfrequentie 25/min, pols 95/min en een SO2 van 92% bij toediening van vijf liter O2/min via een neussonde. Laboratoriumonderzoek: CRP 113 mg/l, lymfopenie 0,4 x 109/l en de waarde voor het breinnatriuretisch peptide (BNP) was normaal. AP X-thorax toont dubieus een retrocardiale consolidatie (zie X-thorax, foto 1). | We see an obese, short-winded man with a temperature of 38,2 °C, respiratory rate 25/min, pulse 95/min, and an SO2 of 92% when administering five liters of O2/min through a nasal tube. Laboratory tests: CRP 113 mg/l, lymphopenia 0,4 x 109/l and the value for the brain natriuretic peptide (BNP) was normal. AP X-thorax dubiously shows a retrocardiac consolidation (see X-thorax, photo 1). |